

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen le 14 février 2000.

K.-H. LAMBERTZ
Ministre-Président,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports
B. GENTGES
Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme
H. NIESSEN
Ministre de la Jeunesse et de la Famille,
de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales

—
Note

(1) *Session 1999-2000* :

Documents du Conseil : 22 (1999-2000), n° 1. Proposition de décret.

22 (1999-2000), n° 2. Rapport.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 14 février 2000.

—
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2000 — 1495

[C — 2000/33044]

14 FEBRUARI 2000. — Decreet tot wijziging van het decreet van 9 mei 1994 over het kamperen en de kampeerterreinen (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :
Enig artikel. Artikel 11, lid 3, van het decreet van 9 mei 1994 over het kamperen en de kampeerterreinen wordt opgeheven.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen op 14 februari 2000.

K.-H. LAMBERTZ
Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport
B. GENTGES
Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme
H. NIESSEN
Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

—
Nota

(1) *Zitting 1999-2000* :

Bescheiden van de Raad : 22 (1999-2000), nr. 1. Voorstel van decreet.

22 (1999-2000), nr. 2. Verslag;

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 14 februari 2000.



D. 2000 — 1496

[C — 2000/33046]

14. FEBRUAR 2000 — Dekret zur Abänderung des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in Kleinen und Mittleren Unternehmen (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - § 1 - In Artikel 17 § 1 Absatz 1 des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen wird nach dem dritten Spiegelstrich ein Spiegelstrich mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«- drei Mitglieder als Vertreter der repräsentativen Organisationen der Arbeitnehmer».

§ 2 - In Artikel 18 § 1 wird die Wortfolge 'in denen jede nationale berufliche und überberufliche Vereinigung sowie jedes Zentrum' ersetzt durch die Wortfolge 'in denen jede nationale berufliche und überberufliche Vereinigung, jedes Zentrum sowie jede repräsentative Organisation der Arbeitnehmer».

§ 3 - In Artikel 18 § 3 Absatz 3 wird die Wortfolge 'die betroffene Vereinigung oder das betroffene Zentrum' ersetzt durch die Wortfolge «die betroffene Vereinigung, das betroffene Zentrum oder die betroffene repräsentative Organisation der Arbeitnehmer».

Art. 2 - Im selben Dekret wird das Wort «Exekutive» jedes Mal durch das Wort «Regierung»ersetzt.

Art. 3 - Vorliegendes Dekret tritt am Tage seiner Verabschiedung in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 14. Februar 2000

K.-H. LAMBERTZ

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

B. GENTGES

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

H. NIESSEN

Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

Notes

(1) *Sitzungsperiode 1999-2000*

Dokumente des Rates: 24 (1999-2000), Nr. 1. Dekretvorschlag.

24 (1999-2000), Nr. 2. Abänderungsvorschläge.

24 (1999-2000), Nr. 3. Bericht.

Ausführlicher Bericht — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 14. Februar 2000

TRADUCTION

F. 2000 — 1496

[C – 2000/33046]

**14 FEVRIER 2000. — Décret modifiant le décret du 16 décembre 1991
relatif à la formation et la formation continue dans les classes moyennes et les PME (1)**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. § 1. Dans l'article 17, § 1, alinéa 1, du décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., un tiret libellé comme suit est inséré après le troisième tiret :

« – trois membres délégués des organisations représentatives des travailleurs ».

§ 2. Dans l'article 18, § 1, le passage « par chaque association nationale professionnelle et interprofessionnelle et par chaque centre » est remplacé par « par chaque association nationale professionnelle et interprofessionnelle, par chaque centre et par chaque organisation représentative des travailleurs ».

§ 3. Dans l'article 18, § 3, alinéa 3, le passage « l'association ou le centre concerné » est remplacé par « l'association, le centre ou l'organisation représentative des travailleurs concerné ».

Art. 2. Dans le même décret, le terme « Exécutif » est chaque fois remplacé par « Gouvernement ».

Art. 3. Le présent décret entre en vigueur le jour de son adoption.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 14 février 2000.

K.-H. LAMBERTZ

Ministre-Président,

Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports

B. GENTGES

Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme

H. NIESSEN

Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales

Note

(1) *Session 1999-2000* :

Documents du Conseil : 24 (1999-2000), n° 1. Proposition de décret.

24 (1999-2000), n° 2. Propositions d'amendement.

24 (1999-2000), n° 3. Rapport.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 14 février 2000.

VERTALING

N. 2000 — 1496

[C — 2000/33046]

14 FEBRUARI 2000. — Decreet tot wijziging van het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de middenstand en de KMO's (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. § 1. In artikel 17, § 1, lid 1 van het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO'S wordt na het derde streepje een streepje ingevoegd dat luidt als volgt :

« — drie afgevaardigden van de representatieve werknemersorganisaties ».

§ 2. In artikel 18, § 1 wordt de passus « iedere nationale beroeps- en interprofessionele vereniging en ieder centrum » door « iedere nationale beroeps- en interprofessionele vereniging, ieder centrum en iedere representatieve werknemersorganisatie » vervangen.

§ 3. In artikel 18, § 3, lid 3, wordt de passus « de betrokken vereniging of het betrokken centrum » door « de betrokken vereniging, het betrokken centrum of de betrokken representatieve werknemersorganisatie » vervangen.

Art. 2. In hetzelfde decreet wordt het woord « Executieve » telkens door « Regering » vervangen.

Art. 3. Dit decreet treedt in werking op de dag waarop het wordt aangenomen.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, op 14 februari 2000.

K.-H. LAMBERTZ

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport

B. GENTGES

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme

H. NIESSEN

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

—
Nota

(1) *Zitting 1999-2000 :*

Bescheiden van de Raad : 24 (1999-2000), nr. 1. Voorstel van decreet.

24 (1999-2000), nr. 2. Voorstel tot wijziging.

24 (1999-2000), nr. 3. Verslag;

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 14 februari 2000.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 2000 — 1497

[C — 2000/27256]

30 MAI 2000. — Arrêté ministériel fixant les modalités d'assimilation des prestations de services extérieurs à des frais de personnel d'hôtellerie et leur évaluation en équivalents-temps plein (E.T.P.)

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Vu le décret du 5 juin 1997 relatif aux maisons de repos, résidences-services et aux centres d'accueil de jour pour personnes âgées et portant création du Conseil wallon du troisième âge;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 3 décembre 1998 portant exécution du décret du 5 juin 1997 relatif aux maisons de repos, résidences-services et aux centres d'accueil de jour pour personnes âgées et portant création du Conseil wallon du troisième âge, notamment l'annexe II, chapitre 4, points 8, alinéa 3 et 8.2;

Vu l'avis du Conseil wallon du troisième âge, donné le 20 avril 2000;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par le fait qu'il s'impose de mettre en application le plus rapidement possible le présent arrêté afin de permettre aux établissements concernés de procéder à l'évaluation en équivalents-temps plein des prestations de services extérieurs visées par le point 8.2, alinéa 4, du chapitre 4 de l'annexe II de l'arrêté du Gouvernement wallon du 3 décembre 1998 précité,

Arrête :

Article 1^{er}. § 1^{er}. A défaut de preuve écrite apportée par le gestionnaire de la maison de repos du montant précis de frais de personnel d'hôtellerie résultant de prestations de services extérieurs, l'évaluation de ces frais est obtenue, selon le type de service spécifié ci-dessous, en appliquant au montant hors T.V.A. le pourcentage suivant :

1. 90 % pour les services visant à assurer la propreté et l'hygiène des locaux.

Ces services comprennent l'entretien quotidien ménager des locaux, à l'exclusion du nettoyage de la voirie et de l'entretien de parcs et jardins;

2. 80 % pour les services visant à assurer l'entretien technique.

Ces services comprennent l'entretien non spécialisé susceptible d'être effectué par toute personne non spécialisée;

3. 65 % pour les services de lingerie et de buanderie.